

# Pourquoi célébrons-nous la Fête du Printemps ?

Voici une histoire chinoise qui explique pourquoi les gens célèbrent la Fête du Printemps. L'histoire est basée sur un monstre appelé le «Nian» et présente beaucoup de choses typiques de la Fête du Printemps comme la couleur rouge et, bien sûr, des feux d'artifice.

L'histoire a un bel équilibre de structures de phrases simples et plus compliquées, ce qui la rend très amusante à lire. Voyez combien vous pouvez lire sans utiliser le pinyin, vous serez probablement assez surpris par la quantité que vous pouvez comprendre. Il y a aussi un enregistrement vocal de ce passage. Lisons maintenant cette histoire et examinons une partie du vocabulaire qui s'y trouve.

## Mots clés

春节

Fête du printemps. Il serait négligent de ne pas inclure la Fête du Printemps au premier plan des mots clés de ce texte.

象征

Dans l'histoire ci-dessous, il est dit que 春节 象征 一年的开始, c'est-à-dire que la Fête du Printemps représente le début d'une nouvelle année.

传统

Traditionnel. 悠久的传统 signifierait une tradition séculaire.

兽

Bête. Par exemple, 美女与野兽 étant le titre de La Belle et La Bête

## L'histoire de la fête du Printemps

春节就是农历新年，是华人最重要的传统节日。春节降临，万象更新，象征着一年的开始;标志着人生的另一个起点。

chūnjié jiùshì nónglì xīnnián, shì huárén zuì zhòngyào de chuántǒng jiérì. Chūnjié jiànglín, wànxiàng gēngxīn, xiàngzhēngzhe yī nián de kāishǐ; biāozhìzhe rénnshēng de lìng yīgè qǐdiǎn.

但是中国人为什么要过春节呢? 春节的来源是什么呢? 如果宝宝问起这样的问题，作为父母的你，可能也不一定回答的上来。其实，关于中国的春节，以及春节的各种习俗，都有很多奇妙动人的神话故事，快要过年了，爸爸妈妈也可以给宝宝讲讲这些关于过年的传说。

. Dànshì zhōngguó rén wéi shénme yàoguò chūnjié ne? Chūnjié de láiyuán shì shén me ne? Rúguǒ bǎobǎo wèn qǐ zhèyàng de wèntí, zuòwéi fùmǔ de nǐ, kěnéng yě bù yīdìng huídá de shànglái. Qíshí, guānyú zhōngguó de chūnjié, yǐjī chūnjié de gè zhǒng xíxù, dōu yǒu hěnduō qímiào dòngren de shénhuà gùshì, kuàiyào guòniánle, bàba māmā yě kěyǐ gěi bǎobǎo jiǎng jiǎng zhèxiē guānyú guònián de chuánshuō.

### 春节的起源:

Chūnjié de qǐyuán:

关于“春节”的起源，有一个古老的传说。

Chūnjié de qǐyuán: Guānyú “chūnjié” de qǐyuán, yǒuyīgè gǔlǎo de chuánshuō.

中国古时候有一种叫“年”的怪兽。“年”，头上长着角，非常凶猛恐怖。“年”长年居住在深山里，每到特定的一天(就是现在的除夕)才爬上岸，吞

食牲畜伤害人命。因此，每到除夕这天，每个村里的人们全部逃往深山，以躲避“年”的伤害。

Chūnjié de qǐyuán: Guānyú “chūnjié” de qǐyuán, yǒuyīgè gǔlǎo de chuánshuō. Zhōngguó gǔ shíhòu yǒuyī zhǒng jiào “nián” de guàishòu. “Nián”, tóu shàng zhǎngzhe jiǎo, fēicháng xiōngměng kǒngbù. “Nián” cháng nián jūzhù zài shēnshān li, měi dào tèdìng de yītiān (jiùshì xiànzài de chùxì) cái pá shàng'àn, tūnshí shēngchù shānghài rénmìng. Yīncǐ, měi dào chùxì zhè tiān, měi gè cūnlǐ de rénmen quánbù táo wǎng shēnshān, yī duǒbì “nián” de shānghài

有一年除夕，从村外来了个乞讨的老人。乡里一片匆忙恐慌，没有人理会他，只有村东头一位老婆婆给了老人些食物，并劝他快上山躲避“年”，那老人把胡子撩起来笑道：“婆婆若让我在家呆一夜，我一定把‘年’赶走。”老婆婆继续劝说，但是，乞讨老人笑而不语。

Yǒu yī nián chùxì, cóng cūn wàiláile gè qǐtǎo de lǎorén. Xiānglǐ yīpiàn cōngmáng kǒnghuāng, méiyǒu rén lǐhuì tā, zhǐyǒu cūn dōng tóu yī wèi lǎopópo gěile lǎorén xiē shíwù, bìng quàn tā kuài shàngshān duǒbì “nián”, nà lǎorén bǎ húzi liāo qǐlái xiào dào: “Pópo ruò ràng wǒ zàijiā dāi yīyè, wǒ yīdìng bǎ ‘nián’ gǎn zǒu.” Lǎopópo jìxù quànshuō, dànshì, qǐtǎo lǎorén xiào ér bù yǔ

半夜时分，“年”闯进村。它发现村里气氛与往年不同：村东头老婆婆家，门贴大红纸，屋内烛火通明。“年”浑身一抖，怪叫了一声。将近门口时，院内突然传来“噼里啪啦”的炸响声，“年”吓得浑身发抖，再不敢往前凑了。原来，“年”最怕红色、火光和炸响。这时，婆婆的家门打开，只见院内一位身披红袍的老人在哈哈大笑。“年”大惊失色，狼狈逃蹿了。

Bànyè shífēn, “nián” chuǎng jìn cūn. Tā fāxiàn cūnlǐ qìfēn yǔ wǎngnián bùtóng: Cūn dōng tóu lǎopópo jiā, mén tiē dàhóng zhǐ, wūnèi zhú huǒ tōngmíng. “Nián” húnshēn yī dǒu, guài jiàole yīshēng. Jiāngjìn ménkǒu shí, yuànnèi túrán chuán lái “pīlipālā” de zhà xiǎngshēng, “nián” xià dé húnshēn fādǒu, zàibu gǎn wǎng qián còule. Yuánlái, “nián” zuì pà hóngsè, huǒguāng hé zhà xiǎng. Zhè shí, pópo de jiāmén dǎkāi, zhǐ jiàn yuànnèi yī wèi shēn pī hóng páo de lǎorén zài hāhā dà xiào. “Nián” dà jīng shīsè, lángbèi táo cuānlè.

第二天是正月初一，避难回来的人们见村里安然无恙，十分惊奇。这时，老婆婆才恍然大悟，赶忙向乡亲们述说了乞讨老人的许诺。这件事很

快在周围村里传开了，人们都知道了驱赶“年”的办法。从此每年除夕，家家贴红对联、燃放爆竹；户户烛火通明、守更待岁。初一一大早，还要走亲串友道喜问好。

Dì èr tiān shì zhēng yuèchū yī, bìnàn huílái de rénmen jiàn cūnlǐ ānránwúyàng, shífēn jīngqí. Zhè shí, lǎopópo cái huǎngrándàwù, gǎnmáng xiàng xiāngqīnmen shùshuōle qǐtǎo lǎorén de xǐnuò. Zhè jiàn shì hěn kuài zài zhōuwéi cūnlǐ chuán kāile, rénmen dōu zhīdào le qūgǎn “nián” de bànfǎ. Cóngcǐ měinián chùxì, jiā jiā tiē hóng duìlián, ránfàng bàozhú; hù hù zhú huǒ tōngmíng, shǒu gèng dài suì. Chū yīyī dà zǎo, hái yào zǒu qīn chuān yǒu dào xǐ wèn hǎo

这风俗广泛流传，成了中国民间最重要的传统节日，就是春节。

. Zhè fēngsú guǎngfàn liúchuán, chéngle zhōngguó mínjiān zuì zhòngyào de chuántǒng jìerì, jiùshì chūnjié.

Jetons un coup d'œil à quelques-unes des lignes les plus délicates de chinois que l'on trouve dans ce passage.

但是中国人为什么要过春节呢？

Bien que cela soit assez explicatif, le caractère 过 est important. Dans ce contexte, cela signifie «célébrer», un petit exemple serait 过生日 ce qui signifie célébrer un anniversaire. La plupart des gens savent que 过 peut être un indicateur du passé, mais dans cette phrase, il ne peut pas l'être car on n'est généralement pas utilisé de cette manière avec 过 comme passé.

La phrase entière pourrait être traduite en «Mais pourquoi les Chinois célèbrent-ils la Fête du Printemps?»

每个村里的人们全部逃往深山，以躲避“年”的伤害

Le 以 est important dans cette phrase et devrait probablement être traduit par «afin de». Il existe de nombreuses façons de traduire cela en fonction de la phrase, mais cela convient probablement le mieux.

Cela pourrait se traduire par «Tous les villageois se cachent au plus profond des montagnes afin d'éviter les dommages causés par le Nian.»

## Questions de compréhension

Écrivez les réponses à ces questions dans les commentaires ci-dessous. Les deux premières questions ne devraient pas poser beaucoup de problèmes, mais les deux dernières questions sont un peu plus exigeantes.

1. 怪兽“年”的长相是什么样子的？它住在哪里？
2. 乞讨老人是怎样恐吓怪兽“年”的？
3. 根据这个传说，中国人每年怎样庆祝春节？
4. 你所在的城市/国家有很多中国人吗？他们是怎样庆祝新年的？

1. Guàishòu “nián” de cháng xiāng shì shénme yàngzi de? Tā zhù zài nǎlǐ?
2. Qǐtǎo lǎorén shì zěnyàng kǒnghè guàishòu “nián” de?
3. Gēnjù zhège chuánshuō, zhōngguó rén měinián zěnyàng qìngzhù chūnjié?
4. Nǐ suǒzài de chéngshì/guójiā yǒu hěnduō zhōngguó rén ma? Tāmen shì zěnyàng qìngzhù xīnnián de?